

DJIP TEK TJI BOEN

— PEMIMPIN —

KA DJALAN KABEDIKAN.

入
德
之
門

DIILID KA 50

KEH NGO 2481

T. H. B. K. XIV

入 德 之 門
 Hjiq Tek Tji Boen

Diterbitken boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari

Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE

dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:

KHONG KAUW HWEE, - SOERABAIA.

下 論 第 十 九

Heh Loen Tee Sip Kioe

Kitab H e h L o e n hoofdstuk 19.

子夏曰。百工居肆。以成其事。
 君子學以致其道。

Tjoe heh wat. Pek kong ki soe. I seng ki soe.

Koen tjoe hak i tie ki too.

Artinja:

Moerid Nabi Tjoe H e h nasehatken soepaia manoesia jakinken soenggoe-soenggoe fatsal pladjaran ilmoe kebatinan sebagi berikoet:

Didalem doenia ada roepa-roepa pakerdja'an jang tida sama satoe pada lain, tapi jang ditjari ada sama sadja, jaitoe kesampoerna'annja.

Itoe sekalian toekang-toekang semoea jakinken pakerdja'annja soepaia djadi sampoerna dan djangan hasil pembikinannja nanti berubah begitoe roepa hingga djadi lain matjem barang jang tida niat dikerdjaken.

Demikianpoen itoe orang-orang arif-boediman jang pladjarin ilmoe kebatinan. Marika jakinken soenggoe-soenggoe sampe dateng pada poentjaknja itoe ilmoe.

子夏曰。小人之過也必文。

Tjoe heh wat. Siaoh djin tji koo ja pit boen.

Artinja:

Moerid Nabi Tjoe Heh berkata:

Sasoeatoe orang jang soeda katentoean berboeat kesalahan, jang paling penting adalah ia haroes bisa merobah.

Itoe sekalian Siaohdjinn tida begitoe adanja. Kaloe ia mendoesin bahoea dirinja sedeng berboeat salah, saboleh-boleh ia hendak hiasin begitoe roepa soepaia itoe kesalahan tida diketahoei oleh orang lain.

子夏曰。君子有三變。望之儼然。

即之也溫。聽其言也厲。

Tjoe heh wat. Koen tjoe joe sam piaan. Bong tji gam djian.

Tjek tji ja oen. Theeng ki gan ja lee.

Artinja:

Moerid Nabi Tjoe Heh menoetoer:

Sasoeatoe Nabi dalem pemandangan ada mempoenjai tiga fatsal perobahan dari keada'annja, jaitoe:

- 1). Djika dipandang dari kedjaoean ia-poenja sikep ketampak keran;
- 2). Apabila didekatin sifatnja terdapat manis dan roekoen, dan
- 3). Kaloe orang dengerin omongannja lantas merasa tida boleh boeat sembarang-barang padanja.

子夏曰。信而後勞其民。未信則以爲厲已也。信而後諫。未信則以爲謗已也。

Tjoe heh wat. Sien dji houw lo ki bin. Bie sien tjek i wi lee ki ja. Sien dji houw kaan. Bie sien tjek i wi pong ki ja.

Artinja:

Moerid Nabi Tjoe Heh berkata:

Sasoeatoe orang arif jang pangkoe djabatan negri, lebih doeloe ia berlakoe begitoe roepa sampe rajat negri pertjaia atas ia-poenja katjinta'an padanja dan baroelah ia titahken rajat negri aken bantoe lakoeken pakerdja'an-pakerdja'an berat oentoe kapentingan negri. Apabila itoe kapertjaja'an belon ada, nistjajalah titah-prentah demikian oleh rajat negri bisa dianggep sebagi satoe gentjetan.

Sebaliknja, terhadap pada pembesarnja poen sasoeatoe Koentjoe lebih doeloe berlakoe begitoe roepa sampe pembesarnja pertjaia atas ia-poenja kasetia'an padanja dan baroelah ia madjoeken ia-poenja nasehat-nasehat jang pedis. Djika itoe kapertjaia'an belon ada, pastilah nasehat-nasehat begitoe oleh pembesarnja bisa dipandang seperti satoe nista'an.

子夏曰。大德不踰閑。小德出入可也。

Tjoe heh wat. Taij tek poet dji han. Siaoh tek tjhoet djip kho ja.

Artinja:

Moerid Nabi Tjoe Heh menoetoer:

Manoesia teroetama haroes perhatiken baik-baik boedi-kebadjikan jang terpenting, jaitoe soeal pri-kemanoesia'an dan tata-krama, soepaia marika djangan sampe melangka batesannja, —sedeng adat-istiadat saderhana jang kita goenaken sari-sari, kendati ada lebih-koerang sedikit dan tida menoeroet tjotjok betoel pada kamoestiannja, tida boleh kenapa.

子游曰。子夏之門人小子。當洒

掃應對進退。則可矣。抑末也。

本之則無。如之何。

Tjoe joe wat. Tjoe heh tji boen djinn siaoh tjoe. Tong seh soo eng twie tjien thwee. Tjek kho ie. Ek boat ja.

Poen tji tjek boe. Dji tji ho.

Artinja:

Moerid Nabi Tjoe Heh, dalem mengadjar moerid-moeridnja, selaloe ia perhatikan hasilnja soepaia bisa djadi sampoerna betoel, makanja ia senantiasa moelaiken dengan kasi pladjaran-pladjaran jang rendah.

Ia-poenja kawan Tjoe Joe, jang tida mengetahoei baik maksoednja itoe moerid Nabi, zonder tjari taoe lebih djaoe ia boeroe-boeroe oetjapken perkata'an menjindir sambil katanja:

Ilmoe kebatinan ada poko-dasar dan ada djoega poko-pladjaran permoela'annja. Moerid-moeridnja Tjoe Heh tjoe ma baroe dipladjarin soeal karésikan, soeal-djawab dan kelakoean dalem membawa diri terhadap pada orang lain. Djikaloe ini semoea soeda bisa, katanja telah tjoekoep loemajan. Tapi, apatah itoe boekan tjoe ma baroe soeatoe pladjaran jang sanget rendah sekali? Dimanatah adanja itoe soeal melempangkan batin dan menjoetjiken ingetan jang haroes dipladjarken didalem pladjaran besar. Apa itoe boleh ditinggalkan disamping?

子夏聞之。曰。噫。言游過矣。君子之道。
孰先傳焉。孰後倦焉。譬諸草木。
區以別矣。君子之道。焉可誣也。
有始有卒者。其爲聖人乎。

Tjoe heh boen tji. Wat. Hi. Gan joe koo ie. Koen tjoe tji too.

Siok sian thoan jan. Siok houw kwaan jan. Phie tjoe tjho bok.

Khi i piat ie. Koen tjoe tji too. Jan kho boe ja.

Joe si joe tjoet tjia. Ki wi seeng djin houw.

Artinja:

Tjoe Heh dapet denger, maka ia laloe njataken pikirannja:

Ach. collega Tjoe Joe poenja omongan ada tersesat.

Sasoeatoe Koentjoe, dalem hal mengasi pladjaran, selaloe pladjarin permoela'annja lebih doeloe, sedeng poko-dasarnja itoe pladjaran poen. ia tida males kasi bladjar teroes di ka-moedian kalinja.

Orang mengadjar koedoe meliat kemampoeannja orang jang toentoet pladjaran, seperti djoega kita meliat papoehoenan jang tida bisa sama-rata, ada jang besaran dan ada jang ketjilan. Djikaloe akoe kasi pladjaran pada moerid-moeridkoe zonder mengimbangi dalem dan tjeteknja ia-poenja kebisahan, djadinja akoe mengadjar dengan memboeta dan bakal berachir sia-sia belaka.

Jang bisa toentoet pladjaran ilmoe kebatinan bebareng, jaitoe bladjar permoela'annja bersama-sama dengan pengabisannja, itoelah tjoe ma Nabi-nabi.

子夏曰。仕而優則學。學而優則仕。

Tjoe heh wat. Soe dji joe tjek hak. Hak dji joe tjek soe.

Artinja:

Moerid Nabi Tjoe Heh waktoe membitjaraken prihal kepangkatan dan pladjaran kebatinan, ia berkata:

Pada waktoenja orang mendjabat pangkat, ia haroes perhatikan kewadajiban jang diminta oleh ia-poenja djabatan, jaitoe lakoeken titah-prentahnja ia-poenja pembesar sebagaimana moestinja dan perbaiki rajat-negri dengan soenggoe hati. Djikaloe boeat lakoeken itoe djabatan ada kalebihan tempo dan tenaga, ia goenaken itoe tempo dan tenaga jang kalebihan pranti jakinken lebih djaoe pladjaran ilmoe kebatinan.

Sebaliknja, bagi orang-orang jang masih toentoet pladjaran poen demikian djoega, jaitoe waktoe ia bladjar ilmoe kebatinan ia haroes toedjoeken betoel pikirannja pada itoe pladjaran dalem hal mendidik kebadjikannja dan menjoetjiken ingetannja. Apabila ia-poenja pladjaran terasa soeda paham, sedeng tempo dan tenaganja masih ada kalebihan, ia boleh goenaken itoe tempo dan tenaga jang lebih boeat mendjabat pangkat.

子游曰。喪致乎哀而止。

Tjoe joe wat. Song tie houw aij dji tji.

Artinja:

Moerid Nabi Tjoe Joe berkata:

Oemoemnja, mengapatah manoesia di doenia ini selaloe korek-korek sadja soeal jang renda dan tida penting, sedeng poko-dasarnja tida di-jakinken?

Seperti djoega itoe oeroesan kematian, sedeng poko-dasarnja orang perloe sama kasedihan jang soenggoe-soenggoe, tapi sebaliknja orang lebih perloeken dengan serba-nekah atawa segala kiasannja sadja.

Kenapa begitoe?

子游曰。吾友張也。爲難能也。然而未仁。

Tjoe joe wat. Goh joe tiang ja. Wi lan leng ja. Djian dji bie djin.

Artinja:

Moerid Nabi Tjoe Joe tjelah kelakoeannja ia-poenja collega Tjoe Tiang sebagai berikoet:

Kawankoe Tjoe Tiang gemar sekali kerdjaken apa-apa jang kliwat tinggi, jang lain-lain orang soeker kerdjaken. Tapi, ia-poenja kasoenggoean boeat bladjar tida ada, hingga tida bisa djadi sampoerna betoel.

曾子曰。堂堂乎張也。難以並爲仁矣。

Tjeng tjoe wat. Tong tong houw tiang ja. Lan i peeng wi djin i.

Artinja:

Moerid Nabi Tjengtjoe poen koerang senang pada kelakoeannja Tjoe Tiang jang miring pada fatsal kelahiran, maka ia berkata:

Dari romannja orang bisa pandang Tjoe Tiang ada sanget garang, sebab ia memang mengoetamakan prihal kelahiran, tapi boeat orang adjak ia lakoeken perboeatan kasoetjian, soeker aken ia bisa bekerdja sama-sama.

曾子曰。吾聞諸夫子。人未有
自致者也。必也親喪乎。

Tjeng tjoe wat. Goh boen tjoe hoe tjoe. Djin bie joe
tjoe tie tjia ja. Pit ja tjhin song houw.

Artinja:

Moerid Nabi Tjengtjoe berkata:

Akoe pernah denger oedjarnja kita poenja goeroe besar
jang membilang:

Oemoemnja, manoesia tida ada jang goenaken pikirannja
dengan soenggoe-soenggoe sampe di poentjaknja, hanja moesti
toenggoe orang desek padanja aken ia berboeat sampe begitoe,
atawa djikaloe ada, tjoema itoe pikiran jang digoenaken boeat
oeroesan kematian familienja sadja.

論語與社會服務
Loen gi i sia hwee hok boe

Kitab Loen Gi dengan pergaoelan.

Antara lain-lain didalam kitab Loen Gi paragraaf pertama ada dimoet soemangetnja soeal pergaoelan, jaitoe:

學而時習之，不亦說乎—Hak dji si sip tji. Poet ek wat hou w = Sasoeatoe orang jang bladjar menoentoet kasoetjiannja Nabi-nabi dan orang-orang boediman dari doeloekala, djikaloe ia soeka jakinken soenggoe-soenggoe hingga kasoe-dahannja berachir apa jang ia pladjarin djadi mateng betoel, boekankah sanget senang?

有朋自遠方來，不亦樂乎—Joe peng tjoe wan hong laij Poet ek lok hou w = Apabila ia-poenja pladjaran soeda djadi paham dan orang-orang, sampe jang tinggal di tempat djaoeh, pada dateng menanja apa-apa dan padanja ia bisa toelarken ia-poenja pengatahoean dan kepandean, boekankah merasa terlebih-lebih girang lagi?

人不知，而不慍，不亦君子乎—Djin poet ti. Dji poet oen. Poet ek koen tjoe hou w = Djika pladjarannja soeda mateng, tapi orang tida mengetahoei bahoea ia sabenarnja ada mempoenjai itoe kemampoean, boeat mana ia tida ambil menjesel, boekankah ia boleh teritoeng sebagai saorang jang bisa sampoernaken dirinja?

Begitoelah adanja itoe oedjar-oedjar dari Nabi kita didalam kitab 上論—Heh Loen = Loen Gi bagian atas.

Boeat menegaskan artinja itoe oedjar-oedjar orang haroes mengatahoei, bahoea toedjoean jang dikandoeng oleh Nabi kita adalah teroetama aken menoeloeng, atawa memperbaiki doenia.

Samentara begitoe, soeal menoeloeng, atawa memperbaiki doenia, penting sekali orang koedoe mengatahoei kebaikan dan

kadjelekan dari itoe masa dan disitoelah diperbaiki begitoe roepa biar menjotjoki pada keada'an djeman. Tjoema dengan begitoe sadja soeal aken menoeloeng, atawa memperbaiki doenia, bakal bisa berhasil.

Itoe perkata'an 學—Hak ada mengandoeng arti: 明明德—Beng beng tek = Menjampoernaken kabedjikan aseli jang dari Toehan; samentara itoe hoeroef 時習—Si sip mengandoeng arti: 新民止於至善—Sin bin tji i tjie sia an = Memperbaiki sesamanja machloek dan sebagai watesnja itoe pakerdja'an adalah djikaloe soeda bisa sampe pada poentjaknja kebaikan.

Marhoem 李不懈—Li Poet Haij, doeloe redacteur dari Lok Thian Po, orgaan dari Tionghoa Seeng Kauw Tjong Hwee di Hongkong, waktue menerangkan itoe rafal didalam Yan Swat, antara lain-lain ia bilang:

Khongtjoe ada Tiongkok poenja Nabi Agoeng. Ia ada dari familie 孔—Khong dan ia-poenja nama alias 仲尼—Tiong Ni. Ia idoepp didalam djeman 周朝—Tjioe Tiao.

Nabi Khongtjoe ada pengempoel hingga djadi sampoerna ilmoenja Nabi-nabi dari poerbakala, jang telah toeroen-menoeroen sekean lama, maka djadinja ia ada 宗教主—Tjong Kauw Tjoe, atawa Nabi dari kita poenja Tiongkok.

Pada soeatoe hari Nabi Khongtjoe bersabda dihadapan moerid-moeridnja: 我的人不但要獨善其身—Ngo tek djin poet tan jok tok siaan ki sin = Kita manoesia boekan meloeloe haroes perbaiki dirinja sendiri sadja, 更要兼善天下—Keeng jauw kiam siaan thian heh = hanja haroes djoega memperbaiki doenia. 故必要救世實習為宗旨—Kouw pit jauw kioe sie sit sip wi tjong tji = Lantaran apa, maka penting sekali moesti jakinken soeal menoeloeng pada doenia dengan sasoenggoe-soenggoenja 所以凡人皆同誠意正心修身—Sei hwaan djin kaij tong sengie tjeng sim sioe sin = itoe sebab, hingga sasoeatoe manoesia koedoe estoeken ingetannja, lempangkan batinja dan perbaiki dirinja.

學了聖人的道德之後—Hak liao seeng djin tek too tek tji houw = Satelah ia bisa pahamken kasoetjiannja Nabi-nabi, hingga ia bisa timbang-menimbang keada'an dari doeloekala dan dibikin djadi soeroep dengan keada'an sekarang. Lebih djaoe, ia bisa bekerdja dengan mengimbangi perminta'an djeman dan jakinken teroes-meneroes apa jang ia telah pladjarin.

Dengen begitoe, apa jang diadjar bakal djadi paham dan mateng, hingga achirnja boleh digoenaken boeat menoeloeng doenia. Apabila soeda djadi demikian, apakah tida aken membikin ia-poenja hati merasa senang?

Selainnja itoe, sasoedanja ia bisa jakinken pladjarannja djadi paham, lantas ia-poenja kawan-kawan, sampepoen jang tinggal di tempat djaoe, pada dateng boeat tjari taoe dan ikoet bekerdja sama-sama dengan ia, tentoelah ia-poenja pakerdja'an jang hendak menoeloeng doenia tida oesah koetir tida bisa dapet orang-orang jang moefakat sama toedjoeannja, hingga ada harepan pakerdja annja bakal berhasil bagoes; apakah dengan begitoe ia-poenja pikiran tida djadi lebih-lebih girang lagi?

Kendati demikian adanja, kendati ada orang-orang jang tjotjok pikiran dan mengetahoei bahoea kita poenja toedjoean ada sanget moelia, tapi kerna tida semoea orang poenja hati ada sama sadja, boekan tida bisa djadi, oepamanja kita kerdjaken apa-apa lantas orang lain tertawain kita dan djengekin kita poenja tjara bekerdja. Apabila kita tida bisa bersabar dan kita lantas tida senang hati padanja, tentoe kita poenja pikiran gampang djadi dingin, djadi mati, hingga kita poenja toedjoean aken menoeloeng doenia tida bakal bisa kesampean; apakah dengan begitoe tida merasa sajang?

Makanja, biarlah ada itoe orang-orang jang tida kenalin kita poenja maksoed, biar ia tertawain dan biar ia mendjengekin, itoe semoea kita boleh taro di samping, hanja kita baik pegang tetep kita poenja toedjoean dan sedikitpoen djangan kandoeng hati goesar, nistjajalah blakang kali kita poenja pakerdja'an bakal

berhasil baik dan tida ketjiwa boeat kita djadi saorang jang bidjaksana. Dengen begitoe, apakah saorang jang bisa berlakoe sademikian tida boleh diseboet soeatoe orang boediman?

Begitoeelah adanja itoe marhoem redacteur poenja pengeloelasan artiken rafal-rafal terseboet diatas, samentara katrangannja lebih djaoe ada ditegasken sebagi berikoet, dengan diberikoetken boekti-boektinja:

Itoe bagian ada paragraaf jang pertama dari kitab Loen Gi, tapi djoega mendjadi bagian jang paling penting dari seantero koempoelan kitab terseboet.

Hoeroef 時—Si jang terdapat disitoe sekali-kali orang djangan kliroe artiken sebagi hoeroef 常—Siang, kerna hoeroef jang terseboet doeloean ada mengandoeng artian „waktoe“, sedeng hoeroef jang terseboet blakangan ada berarti „sering-sering“.

Nabi Khongtjoe ada soeatoe Nabi jang menjotjoki waktoe, makanja itoe sakoempoelan kitab Loen Gi dimoelain dengan hoeroef Si dan diachirken djoega dengan hoeroef Si.

Sasoeatoe Nabi jang aken menoeloeng, atawa memperbaiki doenia, penting sekali sama mengarti baik oeroesan waktoe, kerna kaloe ia poenja ilmoe pladjaran kemati-matian didalem keada'an koeno sadja dan tida bisa dilakoeken menoeroet keada'an waktoe, nistjajalah itoe ilmoe aken djadi barang basi, djadi barang jang tida berfaedah poela.

Itoe sebab, maka rasoel Beengtjoe bilang: 禹抑洪水而天下平—Iek hong swi dji thian heh peng = Radja Heh I, sasoedanja sampoerna atoe djalannjn aer, doenia djadi aman, 周公兼夷狄驅猛獸而百姓寧—Tjioe kong kiam itek khi beng sioe dji pek seeng leng = Nabi Tjioe Kong, satelah taloeken negri I Tek dan oesir binatang-binatang jang boewas, rajat negri djadi santousa, dan 孔子作春秋而亂臣賊子懼—Khong tjoe tjok tjhoen tjhioe dji lwaan sin tjek tjoe kie = Nabi Khongtjoe waktoe karang kitab Tjhoen Tjhioe membikin ambtenaar-ambtenaar dan orang-orang djahat djadi keder.

Pada itoe masa, sasoedanja radja Heh I bladjar ilmoe kebatinannya, Nabi-nabi, ia taoe bahoea ganggoeannya aer bandjir ada sanget berbahaja, lantaran apa maka ia laloe jakinken pengatahoean dalem mengatoer djalannya aer boeat menoeloeng pada doenia.

Di djemannya Nabi Tjioe Kong ada lain roepa kasoekeran jang mengganggu pada rajat, jaitoe tentang meradjalelanja negri I Tek, atawa tempat-tempat di pesisiran T i o n g k o k dan banjak binatang-binatang boewas jang gentajangan disana-sini. Sasoedanja Tjioe Kong pladjarin ilmoe kebatinannya Nabi, teroetama ia jakinken fatsal menaloekin itoe negri-nagri pasisir dan prihal mengoesir itoe binatang-binatang dari tempat-tempat jang digoenaken pranti tempat-tinggalnja manoesia.

Pada masa idoepnja Nabi Khongtjoe ada lain lagi. Itoe waktoe pri-kemanoesia'an tergontjang keras, sedeng perkara igama telah djadi loedes. Nabi Khongtjoe aken meloewasken pelatoeran kemanoesia'an, jaitoe fatsal tata-krama, dengan mengikoeti dasar pelatoerannya Nabi-nabi jang idoep lebih doeloe. Itoe sebab, maka ia anggep perloe sekali ia moesti karang kitab Tjhoen Tjhioe.

Demikianlah, djikaloe oepamanya dalem itoe djeman-djeman jang berbedahan keada'an dan kasoekerannya, tapi orang berkoekoe sama tjara koena sadja, jaitoe, seperti pada masa djemannya Nabi Tjioe Kong orang meloeloe jakinken prihal mengatoer djalanan aer, atawa pada masa idoepnja Nabi Khongtjoe orang anggep penting sama menaloekin negri I Tek dan mengoesir binatang-binatang boewas, pastilah itoe semoea beroepa tjara bekerdja tengik jang tida goenanja soeatoe apa.

Lebih tegas, manoesia jang idoep pada djeman doeloe tida bisa mengetahoei keada'an djaman sekarang dan manoesia jang idoep pada djeman sekarang poen tida bisa mengetahoei hal-hal jang bakal terdjadi di djeman kamoedian. Tjaranja aken menoeloeng doenia makanja tida boleh tida moesti mengimbangi keada'an

waktoe, jang mana tida bisa lain lagi. Lantaran begitoe, djikalce orang berkeras sama kakoenoan dan tida bisa bekerdja dengan menjotjoki djeman, pastilah bisa djadi kapiran besar.

Ini hal, bisa diandeken sama tabib jang mengobatan orang sakit. Penjakitnja itoe orang-orang jang sakit bisa dioepamakan seperti keada'annya djeman. Orang poenja pennjakit ada matjem-matjem dan si thabib tida boleh taro obat jang sama sadja satoe pada lain. Seperti djoega djeman jang senantiasa berubah-robah, maka tjara mengatoernja poen tida boleh dibikin saroe pa sadja segala-galannya.

Kendati begitoe, tjaranja mameriksa orang sakit moesti tinggal tetep dan tjoema dalem menggoenaken obatnja sadja ada berbedah satoe pada lain, jaitoe, koedoe tjotjok pada penjakitnja. Demikianpoen dengan soeal pendidikan kemanoesia'an dan kebatinan jang selamanya tinggal tetep seperti sediaka'a, tapi praktijknja moesti dilakoeken dengan mengimbangi pada keada'an waktoe dan teroetama haroes ditjari taoe dengan jakin, soepaia itoe pakerdja'an bisa djadi bergoena oentoek menoeloeng doenia.

Makanja, sasoedanja Nabi-nabi toentoet theorienja pladjaran melempangkan batin dan mendidik diri, lantas dipahamkan dalem praktijk dengan mengimbangi keada'an waktoe oentoek menoeloeng doenia. Apabila orang bisa menimbang sampe disitoe, bisalah nanti mengetahoei bahoea ilmoe pladjaran Nabi kita tida bisa djadi koena dan tida bisa basi, kerna ia bisa berlakoe dalem segala waktoe zonder ada tjatjatnja.

Sebagi penoetoep bisa dibilang: Itoe orang-orang jang berkoekoe pada kakoenoan ada orang-orang jang berdosa pada Khong Kauw, tapi sebaliknya, itoe orang-orang jang poengkir sama segala apa jang koena djoega ada Khong Kauw poenja orang-orang berdosa.

Demikianlah adanya pridato dari marhoem redacteur terseboet, jang ia toetoep sampe disini.

孔子學說

Khong Tjoe Hak Swat

Ilmoe pladjarannja Nabi Khongtjoe.

Ilmoe pladjarannja Nabi Khongtjoe ada sari dari pelatoeran kemanoesia'an. Sikepnja ambil sama-tengah dan tetep-mantep, sedeng toedjoeannja adalah boeat setia dan rasa-roemasa.

Apa jang di'jakinken adalah empat poko pelatoeran kemanoesia'an, lima fatsal kebadjikan dan delapan poko pelatoeran lain-lain jang penting. Terhadap pada politiek dalem negri, adalah ilmoe pladjarannja Nabi kita menoeedjoe pada mengeloekaskan kebadjikan dan mendidik rajat, soepaia selaloe bertambah madjoe sampe pada poentjaknja kebaikan.

Ia-poenja pengadjaran ada mengandoeng arti meloeaskan pengatahoean aken selidiki keada'annja segala benda dalem doenia, menjampoernaken diri sendiri aken kamoedian moesti diloeaskan boeat menjampoernaken lain lain orang serta lain-lain oemat Toehan, boeat mana haroes dikerdjaken dengan tetep dan oelet serta berdjalan sama-sama dengan keada'an waktoe, selakoe membantoe pakerdja'an Toehan da'lem mendjadiken dan mengidoepin oemat Allah.

Begitoelah djadinja, apa jang diartiken ilmoe pladjarannja Nabi Khongtjoe sasoenggoenja ada pergerakannja soember pengatahoean dan soember pengartian dari manoesia jang aseli dan penjelidikan dari pelatoeran kemanoesia'an jang sedjati, jang tjara bekerdjanja, tida boeat kamenteregan apa-apa, tapi selaloe tjotjok pada segala apa jang dengan soewadjarnja, maepoen jang dilakoeken dengan paksa'an.

Sabenarnja, ilmoe pladjarannja kita poenja Nabi Agoeng ada berbeda dengan apa jang orang seboet igama. Tapi,

mengapatah oleh doenia pladjaran dari Nabi kita itoe diseboet Khong Kauw, sedeng Kauw ada kandoeng artian igama?

Itoe seboetan Khong Kauw djikaloe ditilik kenapa ia bisa djadi timboel, adalah orang bisa selidiki bahan-bahan jang bisa didapet dari kitab-kitab Soe Si.

Didalem kitab Loen Gi ada diloeekiskan bahoea sikepnja Nabi kita 有教無類—Joe Kauw Boe Lwie—, "Pendidikan tida memandang kebangsa'an." jang mana mengandoeng arti: Poko dasar dalem mengadakan pendidikan ada bersikep „sama-rata“.

Selainnja itoe, djoega masih ada terloekis lagi 子以四教. 文行忠信—Tjoe isoekauw. Boen heengtiong sien—Nabi Khongtjoe poenja ilmoe pladjaran dilengkapken dengan empat fatsal, jaitoe pertama: sastra, didalem mana teritoeng djoega 六藝—Liok Gee— anem roepa kepandean; kadoea: prilakoe, jaitoe, kelakoean jang berhoeboeng sama pelatoeran kemanoesia'an da'lem sari-sarinja; katiga: kasetia'an, jaitoe, didik ingetan soepaia dalem mengerdjaken segala apa moesti soenggoe hati, dan keempat: katoeloesan, jaitoe, didik manoesia soepaia selaloe berlakoe djoedjoer.

Kitab 書經—Soe Keng— ada meloeekis 敬敷五教—Keeng hoe ngoh kauw— Soewal prihatin ada lengkap lima fatsal pendidikan.

Kitab 史記—Soe Kie— menoels begini: 人皇氏設臺以傳教—Djin hong sie sjat taij i thoan kauw— Keizer Djin hong sie diriken panggoengan boeat mengadjar ilmoe.

Kitab 易經—Ya Keng— bilang: 聖王不作, 天下其孰能宗予—Seengong poetjok. Thian heh ki siok lengtjong i— Djika tida ada Nabi jang dapet kadoekoekan tinggi, siapatah lagi jang nanti djoendjoeng akoe poenja ilmoe?

Diatas ini semoea ada loekis-loekisan jang ada berhoeboeng sama maksoednja doea hoeroef 宗—Tjong dan 教—Kauw.

Sedeng didalem tijdschrift 祖國文明報—Tjoh kok boen beng poo poenja pembilangan adalah 孔子集堯舜禹湯文武之大成. 爲時之聖—K hong tjoe tjip giaoh soen i thong boen boe tji taij seng. Wi si tji seeng—K hong tjoe ada Nabi jang tjotjok di segala waktue dan ia ada pengoesoet serta pengempoel hingga sampoerna hasil pakerdja'annja Nabi-nabi dan Keizer keizer Giaoh, soen, i, thong, Boen ong dan Boe ong. 以素衣平民而特開救國救羣救世之新紀元—I souw i peng bin dji tek kha ij kioe kok kioe koen kioe sie tji sin ki goan—Sebagai saorang rajat biasa ia soeda bisa bangoenken djeman baroe, dimana ia kemoekaken fatsal-fatsal meneloeng negri, meneloeng sesamanja dan meneloeng doenia. 故尊之者稱曰素王. 曰師表. 曰孔教—Kouw tjoen tji tjia tjheng wat souw ong. Wat soe piaoh. Wat khong kauw—Lantaran begitoe, maka orang djoendjoeng padanja sebagai Radja zonder makota, Goeroe Besar dalem segala djeman dan ia-poenja ilmoe pladjaran diseboet K hong Kauw.

Menilik itoe semoea keada'an, hingga kaloe orang artiken ilmoe pladjarannja kita poenja Nabi Agoeng sebagai igama, boekan satoe pendapatang jang sama sekali njasar.

Jang orang-orang sesama kita telah djoendjoeng ilmoe pladjarannja Nabi K hong tjoe dengan seboetan K hong Kauw, adalah teroetama kerna menginget bahoea itoe pladjaran ada kandoeng haloean Boe bin tji gie—務民之義—Perbaiki rajat, jang kita anggep soeatoe perbaiki aken menoe djoe pada bikin tersedar pada rajat dari slimoet ketachajoelan jang pertjaja pada segala setan dan iblis, jang mana samenggammenganja ada omong kosong dan mengaboelin mata orang banjak. Begitoeelah, maka samepoen namanja itoe pladjaran orang telah djoendjoeng dengan seboetan K hong Kauw, dengan maksoed aken kemoekaken itoe ilmoe jang poko-toedjoeannja

perbaiki manoesia saemoemnja dan tida tertjampoer dengan ilmoe-ilmoe moedjidjat dan tida diberikoetin roepa-roepa kiasan seperti lain-lain igama.

Antara orang-orang doeloekala, jang soeda bergerak madjoeken ilmoe K hong Kauw dengan goenaken alesan-alesan terseboet, ada terdapat satoe didalem djeman Goan Tiaoh—元朝 jaitoe Liam Hi Hian—廉希憲.

Oleh keizer Goan Tiauw ia dipaksa moesti toekar anoet igama Buddha atawa Hoet Kauw—佛教. Sebagai alesan boeat poedjiken kefaedahannja Hoet Kauw itoe keizer bilang: 我佛可以保佑人羣—Ngo hoet kho i po joe dji koen—Kita poenja igama Buddha bisa melindoengi manoesia.

Liam Hi Hian membantah dengan madjoeken katrangan: 書云. 自求多福. 臣聞其語矣. 何佛之有—Si in. Tjoe kioe to hok. Sin boen kigi ie. Ho hoet tji joe—Kitab soetji ada bilang: „Kaberkahan moesti ditjari oleh sasaorang,“ begitoeelah apa jang akoe denger dan boekannja moesti memintaminta pada Buddha. 况臣已皈依孔子教久矣. 對國忠. 事親孝. 孔子之戒. 如是而已—Hong sin i hoan i khong tjoe kauw kioe ie. Twie kok tiong. Soe tjhin hauw. K hong tjoe tji kaij. Dji sie dji i—Terlebih poela akoe toch soeda lama anoet pada ilmoe pladjarannja Nabi K hong tjoe, jang mana haloeannja teroetama adalah: moesti setia terhadap pada negri dan koedoe berbakti dalem merawat orang toea.

Lebih djaoe ia kata: 臣又聞有國者皈依孔教. 務民之義則富庶可以人事求. 治平天下蓋在其中—Sin joe boen joe kok tjia hoan i khong kauw. Boe bin tji gie tjek hoe sie kho i dji soe kioe. Tie peng thian heh kaij tjaij ki tiong—Selainnja itoe akoe masih denger lagi, sasoeatoe orang jang mempoenjai negri dan anoet pada ilmoe K hong Kauw, pokonja boeat

memperbaiki rajat adalah bermaksoed dajaken soepaia semoea rajat berbahagia dan beroentoeng, daja mana ada mengandoeng djoega haloean jang baik oentoek memerintah negri dan mengamanken doenia. 梁武帝捨身佛寺, 無益於民, 何足法哉—Liang boe tee sia sin hoet sie. Boe ek i bin. Ho tjiok hwat tjaij = Keizer Liang Boe Tee, jang doeloe telah korbanken diri di klenteng Buddha tapi berachir dengan tida berfaedah soeatoe apa oentoek rajatnja, perloe apatah kita ambil boeat toeladan?

Rasoel Beengtjoe makanja bilang, — begitoe Liam Hi Hian berkata teroes: 學孔子, 法堯舜—Hak khong tjoe. Hwat giaoh soen = Bladjar ilmoenja Nabi Khong tjoe aken ambil toeladannja keizer-keizer soetji Giaoh dan Soen. Sedeng ia sendiri poen ada kata: 平治天下, 舍我其誰—Peng tie thian heh Sia ngoh ki soei = „Siapatah jang berkewadjaban aken mengamanken doenia dji-kaloe boekan akoe?“ Dari sitoe bisa diliat bahoea takdir Toehan sabenarnja masih boleh ditahan oleh tenaga manoesia. Boeat memperbaiki pendapatannja hasil boemi tida boleh djadi tida bisa didapetken dari pengoetama'an pelatoeran negri jang bersifat kemanoesia'an dan kenapa moesti perloe ditjari dari agama Buddha?

Sampe d sini perkata'annja Liam Hi Hian dan sasoedanja denger ini bantahan, ternjata keizer Goan merasa kena tampar moekanja dan achirnja ia mendoesin dari kasesatannja, hingga oleh orang banjak Liam Hi Hian sampe didjoendjoeng dengan seboetan Liam Beengtjoe.

Dari ia-poenja djawaban a'as prentahnja keizer Goan ada mengoendjoek bahoea Liam Hi Hian poen bermaksoed kemoekaken pri-kemanoesia'an, ilmoe pladjaran lahir dan oeroesan pemarentahan dan lebih djaoe ia tida senang orang senderken pengidoepannja pada segala kapertjaja'an pada setan dan lain-lain oeroesan kamoedjidjatan.

Didalem hikajat dari djeman Song Tiauw—宋朝 djoega ada terdapat soeatoe kedjadian, jang ada pentingnja aken ditoetoerken disini.

Khong too hoe—孔道輔 pada soeatoe hari telah dioetoes oleh keizer Song Tiaoh boeat ketemoein pada radja Siat Tan—契丹. Ini orang jang diketemoeken permainan nama djoendjoengannja kita poenja Nabi Agoeng, jaitoe panggil padanja Boen Soan Ong.

Mendenger ini perkata'an-perkata'an jang menghina pada Nabi Khong tjoe sekoenjoeng-koenjoeng Khong too hoe berbangkit dari tempat doedoeknja dan berkata dalem soeara jang menjataken koerang senang hatinja:

„Tjoe koen i tjhoe ki wi djiok khong tjoe houw. Djiok song teng houw—諸君以此舉爲辱孔子乎, 辱宋廷乎—Dengen berboeat begitoe apakah kau bermaksoed aken menghina pada Nabi Khongijoe, atawa sebaliknja hendak mendjengekin pada keradja'an Song Tiaoh? Kim djit tji soe beeng. Sit hee liang kok le bintjiong seng tji seng hoat i an lok. Bong poet kaj kwie kok naj i dji hie tjhoet tji. Sie djiok tjaij siat tan dji poet tjaij song teng ja—今日之使命, 實關係兩國黎民衆生之生活與安樂, 蒙不解貴國乃以兒戲出之, 是辱在契丹而不在宋廷也—Toean-toean, akoe permisi bitjara. Ini pengiriman oetoesan boekankah ada berhoeboeng pada oeroesan pengidoepan dan kabroentoengannja sekalian rajat dari doea-doea negri? Akoe soenggoe tida maoe mengarti, mengapatah kau orang bisa pandang ini oeroesan sebagai barang permainan. Kau haroes mendoesin, bahoea itoe hina'an jang kau maksoedken ada boeat keradja'an Song Tiaoh, sabetoelnja bebalik telah memoekoel pada keradja'an Siat Tan sendiri.

Kena itoe semprotan dari Khong To Hoe dengan maloe-maloe radja Siat Tan mengatoerken ma'af. Tapi, tatkala Khong To Hoe dekat berangkat poelang ka negrinja sendiri, kombali oleh ambtenaar-ambtenaar dari itoe negri ia dipermainken, antara mana ada jang berkata: 此西方極樂國. 既來之. 則安之. 君既到此. 亦爲皈依佛法以求庇佑. 在此地享太平福可矣. 勿還宋也—Tjhoe se hong kek lok kok. Kie laij tji. Tjek an tji. Koen kie too tjhoe. Ek wi hwaan i hoet hwat i kioe pie joe. Tjaij tjhoe tee hiang thaj peng hok kho ie. Boet hoan song ja = Ini negri jang paling soetji di seblah Barat, siapa jang dateng koendjoengi moesti rasaken kabroentoengan begitoe roepa hingga ia djadi senang. Sekarang kau toch soeda sampe disini, maka baik kau anoet pada igama Buddha boeat tjari perlindoengan dan kaberkahan. Tinggallah disini teroes boeat alamken kabroentoengan dan kau troesah balik ka negri Song Kok poela.

Dengen moeka tetep dan keran Khong To Hoe djawab itoe sindiran:

Djek titiong kok joe phit hoe poet kho toat tjie tji khong boh hoh. Tjek goh tjoh ja—汝亦知中國有匹夫不可奪志之孔丘否. 卽吾祖也—Apakah kau taoe bahoea Tiongkok ada poenja Khong Boh, itoe orang jang tida kasi lain orang rampas ia poenja angen-angen? Ia ada akoe poenja aki. Kek lok tjoe tjaij goh sin. Ho pit se kioe—極樂自在吾身. 何必西求—Poentjaknja kasenangan berada pada diri kita sendiri, mengapa moesti ditjari ka negri seblah Barat? Hong tjhiahn ngoh kim djit tjhoe heng. I wi song si. wi song tjiong—況且我今日此行. 以爲宋始. 以爲宋終—Terlebih poela akoe poenja perdjalanan ini ada bergantoeng nasibnja keradja'an Song Tiaoh. Song tji hok tjek ngoh tji hok.

Song tji djiok ek ngoh tji djiok—宋之福卽我之福. 宋之辱亦我之辱—Negri Song poenja kabroentoengan ada teritoeng akoe poenja kabroentoengan, atawa sebaliknja, itoe negri poenja kahina'an ada djadi djoega akoe poenja kahina'an. Song djin se tjaij. Soei thian tong tee giok goh ek tjiong tji. Tjie soe hoet djie—宋人所在. 雖天堂地獄吾亦從之. 至死弗貳—Dimana rajat dari negri Song moesti berada, biar disitoe ada satoe sjorga maepoen satoe noraka, akoe moesti toeroet. Sampe mati akoe poenja pikiran tida aken berubah. I sian koentjoe. Khong tiong ni i joe wie kauw sie ngoh. Hioe ho i hoet kaij wi tjaij—矧先君子. 孔仲尼已有遺教示我. 復何以佛戒爲哉—Sedeng akoe poenja marhoem laloehoer soeda tjoe koep banjak warisken pladjaran-pladjaran goena mendidik akoe, maka akoe tida perloe moesti toentoet poela pantangan-pantangnja Buddha.

Dengen merasa kagoem achirnja patih-patih dari keradja'an Siat Tan madjoeken pertanja'an:

„Apatah adanja warisan pladjaran dari Khongtjoe? Kita kepingin denger barang satoe atawa doea patah.“

Khong Too Hoe menjaet:

Antara lain-lain ia ada bilang: Bie leng soe djin. Jan soe kwi sin—未能事人. 焉事鬼神—„Kaloe kita belon bisa mengetahoei baik tjara bagimana kita moesti rawat pada sesama kita manoesia, tjara bagimanatah kita bisa rawat segala dajang atawa orang aloes?“ Makanja: Go hoei soe djin tji toh i dji soei i—吾非斯人之徒與而誰與—Djika akoe tida soeka ambil toeladannja orang seperti ia, pada siapatah poela akoe moesti menoeroet? Soei tji ban bek. Phit hoe poet kho toat tjie ja—雖之蠻貊. 匹夫不可奪志也—Biar di tempat mana djoega, sasoeatoc orang

jang berpikiran tegoeh toedjoeannja tida bisa diperkosa. Go taan ti boe bin tji gie, wi sian koen tjoe tiong ni tji wi kauw — 吾但知務民之義, 爲先君子仲尼之遺教 — Akoe tjoe ma lakoeken warisan pladjaran dari Nabi Khongtjoe, jaitoe jakinken kapentingannja rajat. Dengan lain perkata'an: Goh taan ti soe i soe hong. Poet djiok koen beeng. Wi sian koen tjoe tiong ni tji beng gan — 吾但知使於四方, 不辱君命, 爲先君子仲尼之名言 — Akoe tjoe ma perhatikan pesenannja Nabi Khongtjoe jang berharga, jaitoe: Kaloe keloe ar negri sebagi oetoesan, tida bikin ketjiwa pada titah-prentahnja radja. Thahn hoei se ti ja — 他非所知也 — Lain dari sebegitoe akoe tida perloe moesti taoe apa-apa lagi “

„Apa tjoe koep tjoe ma sebegitoe sadja?“ tanja poela itoe ambtenaar dari Siat Tan. „Khong tiong ni ada poenja apa jang boleh dibilang gaib?“

Khong Too Hoe mendjawab poela: Tie tiong ho. Hwaa ijok baan boet. Khoi thian tee tjam — 致中和, 化育萬物, 可以天地參 — Nabi Khongtjoe bisa pegang tegoeh wateknja aseli jang dari Toehan, hingga tinggal tetep di tempatnja jang sampoerna. Ia menjampoernaken tentang kedjadian dan pengidoepannja segala oemat dan benda-benda, hingga ia-poenja kadoedoekan begitoe tinggi seperti berdjedjer dengan kadoedoekannja langit dan boemi.

Begitoelah adanja kegaiban dari Nabi Khongtjoe, „achir katanja Khong Too Hoe, „maka, masatah patoet kau hendak desek pada akoe dan aken djatoken akoe dengan kemoekaken kamoedjidjatannja igama Buddha?“

Mendenger itoe dampratan itoe sekalian ambtenaar dari negri Siat Tan laloe pada saling berbisik diantara kawan-kawannja sendiri, antara mana ada jang bilang: „Lebih-lebih dari Bi Lek Hoet — 彌勒佛 dan Dji Laij Hoet — 如來佛, ini

orang masih bisa saingin kadoedoekannja langit dan boemi. Soenggoe orang-orang dari negri Song Kok tida boleh di pandang seblah-mata.“

Begitoelah, kaloe kamoedian orang bandingkan Khong Kauw, dengan Hoet Boen Tjong Kauw — 佛門宗教 — igama Buddha dan seboet itoe sama sadja dengan hoeroef Kauw atawa igama, poko maksoednja ada sama dengan apa jang Liam Beengtjoe telah artiken seperti terseboet diatas.

Rajat Tiongkok poenja pemoedja'an kesopanan sasoenggoenja ada berbedah dengan igama jang dioewarken oleh kaoem igama, jang memadjoeken kapertjaja'an atas benda adjaib atawa segala setan-se'an, maka djadinja ada berbedah djoega dengan apa jang orang Barat seboet „Religion.“

Perkata'an Europa „Religion“ berasal dari perkata'an „Re“ jang berarti Again atawa Backward, jaitoe maksoednja „Kembali“, sedeng „ligio“ artinja: „iket an“. Mendjadi, djika disamboeng, lantas mengasi artian: „Kembali didalem iketannja Toehan“.

Pada soeatoe koetika tatkala Nabi Khongtjoe mendjawab pertanja'annja Tjoe I — 子與 antara lain-lain ia bilang: „Lwaan goh ti tji — 亂吾治之 — Jang kaloet akoe atoe, Tie goh khi tji — 滯吾起之 — Jang mandek akoe bikin bergerak, Tjoe goh tjie. Thian ho ie jan — 自吾志, 天何與焉 — Itoe semoea ada akoe poenja angen-agen dan Thian tida berhoeboeng apa-apa sama sekali.“

Djikaloe orang soeka perhatikan betoel maksoednja itoe oedjar, pastilah ia nanti mendoesin dan tida aken menimbroeng dengan memboeta pada perboeatannja orang-orang jang bodo, hingga bisa taro pertjaja pada segala apa jang boekan-boekan, atawa pertjaja pada segala perkara tachajoel, jang mana aken meroegiken pada kamenteregan dari miliknja sendiri.

Achirnja baik diharep, biarlah Khong Kauw bisa dipoedja sapenoenja oleh sesama bangsa kita, dengan apa soepaia tida mengetjiwaken jang ia soeda dipandang sebagi satoe igama.

上 孟
SIAANG BEENG

Kitab Siaang Beeng.

滕 文 公 章 句 上

TENG BOEN KONG TJIANG KOE SIAANG

Teng Boen Kong bagian atas.

從許子之道。則市賈不貳。國中無僞。雖使五尺之童適市。莫之或欺。布帛長短同。則賈相若。麻縷絲絮輕重同。則賈相若。五穀多寡同。則賈相若。屨大小同。則賈相若。

Tjiong hi tjoe tji too. Tjek tjhie keh poet djie. Kok tong boe gwie. Soei soe ngoh tjhiok tji tong sek tjhie. Bok tji hek khi. Pouw pek tiang twan tong. Tjek keh siang djiak. Moh li si sie kheng tong tong. Tjek keh siang djiak. Ngoh kok to kwahn_n tong. Tjek keh siang djiak. Kie taj siaoh tong. Tjek keh siang djiak.

Artinja:

Tin Siang menegaskan lebih djaoe prihal maksoednja Hi Heng dalem tjara mengatoernja harga pasar, jang ia setoedjoein. Ia kata:

Djikaloe orang maoe ikoet tjaranja Hi Heng soeal mengatoer harga pasar djadi moesti ditarik pemandangan begini: Harga-harga di pasar semoea moesti sama-rata dan didalem negri mendjadi bakal tida ada perkara membohong lagi, hingga biarpoe satoe anak ketjil toch ia bisa disoeroe pergi blandja ka pasar, dimana orang tida oesah koeatir ia bakal diboedjoek orang.

Kain-kain diatoer begitoe roepa, oekoerannja jang sama, harganja poen tida boleh berbedah satoe dan lain. Soetra-soetra dari jang aloes sampe jang kasar semoea beratnja jang sama, harganja djoega tida ada perbedahan satoe dan lain. Polowidjo poen takerannja semoea jang sama, harga-harganja satoe dan lain dibikin saroepa sadja dan sampe sepatoe-sepatoe, jang oekoerannja besar dan ketjilnja sama, harga-harganja tida boleh dipoengoet berlainan.

曰。夫物之不齊。物之情也。或相倍蓰。或相什佰。或相千萬。子比而同之。是亂天下也。巨履小履同賈。人豈爲之哉。從許子之道。相率而爲僞者也。惡能治國家。

Wat. Hoe boet tji poet tje. Boet tji tjeng ja. Hek siang pwee si. Hek siang sip pek. Hek siang tjhian baan. Tjoe pie dji tong tji. Sie lwaan thian heh ja. Ki kie siaoh kie tong keh. Djin khi wi tji tjaj. Tjiong hi tjoe tji too. Siang soet dji wi gwie tjia ja. Oh leng ti kok koh.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe membanta:

Benda-benda di doenia tida sama-rata itoelah ada maoenja natuur. Ada jang perbedahannja satoe dan lain lipet doea kali, lima, sepoeloe seratoes, seriboe, ja, ada jang sampe lipet berlaksa kali.

Djikaloe Hi Heng hendak paksa itoe semoea biar harganja djadi satoe roepa, itoelah artinja ia hendak bikin kaloet doenia poenja atoeran oemoem. Seperti tentang sepatoe, apabila ditetepken, saben oekoeran jang besar dan jang ketjil harganja tida diadaken perbedahan lagi, siapatah jang nanti soeka bikin sepatoe-sepatoe jang aloes?

Lantaran begitoe, maka kaloe orang ikoet tjaranja Hi Heng dalem mengatoer harga pasar, bakal mengandjoerin djoega aken

manoesia lebih banjak bikin barang-barang djelek boeat mengaboerin mata orang.

Tah, masatah ia nanti bisa atoer sampoerna sasoeatoe negri dengan ambil tjara begitoe roepa?

墨者夷之。因徐辟而求見孟子。
孟子曰。吾固願見。今吾尙病。
病愈我且往見。夷子不來。

Bek tjia i tji In tjhi pit dji kioe kiaan beeng tjoe.
Beeng tjoe wat. Goh kouw gwaan kiaan. Kim goh siaang peeng.
Peeng dji ngoh tjhiahn ong kiaan. I tjoe poet laij.

Artinja:

Satoe pengandjoer dari ilmoenja Bek Tek—墨翟 bernama I Tji, dengan pelantarannya salah satoe moerid dari rasoel Beengtjoe minta ketemoe pada itoe rasoel. Itoe moerid bernama Tjhi Pit.

Rasoel Beengtjoe berpendapetan, roepanja I Tji moelai robah tindakannya dan ia hendak menoedjoe pada kaoetama'an. Kendati begitoe, ia masih belon' bsa taoe betoel apakah I Tji poenja maksoed itoe ada dengan soenggoe hati atawa tida, maka, ia tolak itoe perminta'an mengadep sembari bilang:

Akoe memang niat berdjoempah padanja, moeridkoe. Tapi, seperti kau bisa saksiken sendiri, sekarang kasehatankoe sedeng terganggoe. Sabegitoe lekas sakitkoe telah semboeh akoe nanti pergi koendjoengi padanja dan ia tida oesah moesti dateng kemari.

他日又求見孟子。孟子曰。吾今則
可以見矣。不直則道不見。我且直之。
吾聞夷子墨者。墨之治喪也。以薄其爲道也。
夷子思以易天下。豈以爲非是而不貴也。
然而夷子葬其親厚。則是以所賤事親也。

Thahn dji joe kioe kiaan beeng tjoe. Beeng tjoe wat. Goh kim tjek kho i kiaan ie. Poet tit tjek too poet hiaan. Ngoh tjhiahn tit tji. Goh boen i tjoe bek tjia. Bek tji ti song ja. I pok ki wi too ja. I tjoe soe i ek thian heh. Khi i wi hoei sie dji poet kwie ja. Djian dji i tjoe tjong ki tjhin houw Tjek sie i se tjiaan soe tjhin ja.

Artinja:

Pada lain harinja, kombali dengan pelantarannya Tjhi Pit, I Tji oelangken pengharepannja aken minta ketemoe pada rasoel Beengtjoe.

Rasoel Beengtjoe menjaot:

Baik, sekarang akoe boleh kete noein. Tapi, ilmoenja Bek Tek ada terbedah dengan kita poenja ilmoe, maka kaloe akoe tida omong dengan sadjelas-djelasnja boeat oendjoeken ia-poenja kasesatan, tentoe ia tida taoe sampe dimana adanja kesampoerna'annja kita poenja ilmoe kasoetjian.

Akoe denger, I Tji ada satoe pengandjoer ilmoenja Bek Tek. Dalem mengatoer koeboer lajon Bek Tek ambil sikep lebih saderhana lebh baik. Djadinja, I Tji haroes berdaja boeat robah adat-kebiasahan doenia soepaia menoeroet Bek Tek poenja sikep. Akoe tida maoe mengarti, apakah I Tji pandang itoe sikep dari ilmoenja Bek Tek ada tersesat kaloe Bektjoe anggep, pengoeboeran lajon dengan pake oepatjara, ada satoe kakliroean. Djika tida begitoe, mengapatah dalem mengoeboer lajonnja ia-poenja orang toewa, I Tji telah goenaken satoe oepatjara? Apa dengan begitoe, ia sebaliknja memang sengadja, dalem merawat ia-poenja orang toewa ia goenaken atoeran-atoeran jang oleh Bek Tek dianggep rendah?

徐子以告夷子。夷子曰。儒者之道。古之人
若保赤子。此言何謂也。之則以爲愛無差
等。施由親始。徐子以告孟子。孟子曰。
夫夷子信以爲人之親其兄之子。爲若親

其鄰之赤子乎。彼有取爾也。赤子匍匐
將入井。非赤子之罪也。且天之生
物也。使之一本。而夷子二本故也。

Tjhi tjoe i koo i tjoe. I tjoe wat Dji tjia tji too. Koh tji djin djiak po tjhek tjoe. Tjhoe gan ho wie ja. Tji tjek i wi aij boe tjehh teng. Sie joe tjhin si. Tjhi tjoe i koo beeng tjoe. Beeng tjoe wat. Hoe i tjoe sien i wi djin tji tjhin ki heng tji tjoe. Wi djiak tjhin ki lin tji tjhek tjoe houw. Pi joe tjhi dji ja. Tjhek tjoe poh pok tjiang djip tjeng. Hoei tjhek tjoe tji tjwee ja. Tjhiahn thian tji seng boet ja. Soe tji it poen. Dji i tjoe djie poen kouw ja.

Artinja:

Tjhi Pit sampeken itoe perkata'an dari rasoel Beengtjoe pada I Tji.

I Tji menjaoet sembari katanja:

Menoeroet atoeran Djitjia, menoroet ilmoe jang rasoel Beengtjoe anoet, katanja, orang-orang doeloekala tjinta pada rajat negri sama sadja seperti menjinta pada anak-anaknja. Bagimanatah maksoednja itoe perkata'an jang sabenarnja? Sepandjang akoe poenja pendapatetan, katjinta'an ada sama rata, sama sekali tida ada perbedahan soeatoe apa, tida ada tjinta kekal atawa saderhana dan tida ada tingkat-tingkatan. Kendati begitoe, boeat oendjoeken kita poenja pernjata'an kita moelaiken tjinta pada orang toewa, maka, apa salahnja, kaloe akoe koeboer djinazat orang toewakoe dengan pake oepatjara?

Kembali ini bantahan dari I Tji oleh Tjhi Pit disampeken pada rasoel Beengtjoe.

Rasoel Beengtjoe menjaoet:

I Tji sabenarnja telah artiken kliroe boeninja itoe rafal dalem kitab soetji. Ia anggep, sasoeatoe orang menjinta pada anak-anak dari soedaranja sama sekali tida berbedah dengan ia-poenja menjinta pada anak-anak dari tetangganja. Maksoednja itoe perkata'an didalem kitab soetji ada ditoedjoeken pada rajat

negri jang koerang pengetahoean, jaitoe, kaloe marika itoe kena langgar wet negri, dosanja djangan ditimpahkan marika. Sama sadja seperti anak ketjil jang tida berpengetahoean, kaloe ia merajap dan achirnja sampe katjemploeng didalem soemoer, itoelah boekan salahnja si anak ketjil.

Oemat Allah semoea terlahir dari satoe poko, jaitoe ajah-boenda. Djikaloe I Tji samaken sadja ia-poenja menjinta pada orang toewa dengan segala orang di straat, sebab ia berpendapetan, tjinta zonder ada tingkat-tingkatannja, maka heran, bagimanatah ia djadi ada mempoenjai doea poko?

蓋上世嘗有不葬其親者。其親死則
舉而委之於壑。他日過之。狐狸食之。蠅蚋
姑嘬之。其頰有泚。倪而不視。夫泚也。
非爲他人泚。中心達於面目。蓋歸
反。藥裏而掩之。掩之誠是也。則孝子
仁人之掩其親。亦必有道矣。

Kaij siaang sie siang joe poet tjong ki tjhin tjia. Ki tjhin soe tjek ki dji wi tji i hok. Thahn djit ko tji. Hoh li sit tji. Tjin djwee koh tjhwee tji. Ki song joe tjhi. Ge djit poet sie. Hoe tjhi ja. Hoei wie thahn djin tjhi. Tjong sim tat i biaan bok. Kaij koei hwan. Loei li dji jam tji. Jam tji seng sie ja. Tjek hauw tjoe djin djin tji jam ki tjhin. Ek pit joe too ie.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe berkata lebih djae:

Pada poerbakala, di djemannja manoesia belon kenal tjara mengoeboer lajonnja ia-poenja orang toewa, apabila marika poenja orang toewa meninggal doenia, djinazatnja lantas digotong dan teroes dilempar ka tempat-tempat dekat pagoenoengan. Waktoe lain harinja, anaknja itoe orang mati liwat disitoe, ia dapetken itoe mait digragotin oleh binatang kantjil dan darahnja disesep oleh segala laler dan njamoek, jang pada mentjlok dan meroeboeng.

Itoe anak tida tegah memandang berdepan, bagna tida tahan rasa ngerinja, samentara pada djidatnja ada mengoetjoer aer kringet. Kaloe itoe aer-kringet mengoetjoer, tentoe sadja boekan boeat berpoera-poera soepaia ia dipoedji oleh lain orang, hanja batin kasoetjiannja, jang ketarik oleh itoe satoe poko dan kadeseke sampe melahirken tanda-tanda di romannja. Si anak poelang dan ia kamoedian balik dengan bawa poeing bekas roentoek roemah, dengan benda mana ia oeroek itoe bangke.

Kelakoean dari itoe anak, jang mengoeroek djinazatnja ia-poenja orang-toewa, itoelah terbit dari ia-poenja rasa tjinta soetji, jang tentoe ia tida bisa djadi begitoe ketarik oepamanja boeat bangkenja lain orang. Demikianlah, maka, prihal anak jang berbakti dan orang jang berboedi, dalem mengoeboer lajon orang toewanja, tida boleh dikata tida patoet kaloe ia lakoeken itoe pengoeboeran dengan satoe oepatjara.

徐子以告夷子。夷子撫然爲閤。曰。命之矣。

Tjhi tjoe i koo i tjoe. I tjoe boe djian wi kan. Wat. Beeng tji ie.

Artinja:

Lagi sekali Tjhitjoe sampeken rasoel Beengtjoe poenja perkata'an pada I Tji. Sasa'at lamanja ia telah kamek-mek dan kamoelian, satelah mendoesin bahoea pegambilannja Djitjia ada lebih sampoerna dari Bek Tek poenja angen-angen, ia mendjawab:

Akoe djoendjoeng perkata'annja Beengtjoe sebagai ia poenja nasehat jang berharga boeat akoe.

滕文公章句下
TENG BOEN KONG TJIANG KOE HEH.

Teng Boen Kong bagian bawah.

陳代曰。不見諸侯。宜若小然。
今一見之。大則以王。小則以霸。

且志曰。枉尺而直尋。宜若可爲也。

Tin taij wat. Poet kiaan tjoe heh. Gi djiak siaoh djian.

Kim it kiaan tji. Taij tjek i ong. Siaoh tjek i paa.

Tjhiahn_n tjie wat. Ong tjhiok dji tit sim. Gi djiak kho wi ja.

Artinja:

Satoe moerid dari rasoel Beengtjoe bernama Tin Taij, kerna merasa koerang setoedjoe jang goeroenja tida soeka pergi ketemoein pada radja-radja moeda, ia sengadja berkata dihadapan ia-poenja goeroe sebagai berikoet:

Jang saorang boediman tida soeka koendjoengi pada radja-radja moeda lebih doeloe, akoe rasa hasilnja tjoema ada ketjil sadja, jaitoe, sekedar ia hendak djaga kahormatannja sadja. Sasoedanja sekarang akoe paksaken diri pergi mengadep pada satoe Tjoe Hoh, akoe merasa dapet salah satoe dari doea hasil, jaitoe pertama, jang besar, brangkali akoe bisa bikin mahmoer ia-poenja negri, atawa kadoea, hasil jang ketjilan, brangkali akoe bisa bikin ia djadi kepala dari sekalian radja-radja moeda jang ada.

Laginja, menoeroet pendapatankoe, kendati itoe perboeatan betoel ada sedikit merendah, tapi kefaedahannja ada banjak, hingga akoe pikir tida ada djahatnja kaloe kita berboeat.

孟子曰。昔者齊景公田。招虞人以旌。
不至將殺之。志士不忘在溝壑。勇士
不忘喪其元。孔子奚取焉。取非其
招不往也。如不待其招而往何哉。

Beeng tjoe wat. Sek tjia tje keng kong tian. Tjiaoh gi djin i seng Poet tjie tjiang sat tji. Tjie soe poet bong tjaij hoh kok. Jong soe poet bong song ki goan. Khong tjoe he tjhi jan. Tjhi hoei ki tjiaoh poet ong ja. Dji poet thaj ki tjiaoh dji ong ho tjaij

Artinja:

Rasoel Beengtjoe mendjawab:

Sasoeatoe orang boediman, fatsal tida soeka mengadep lebih doeloe pada radja-radja moeda, ada satoe kewadjiban jang tida boleh dilanggar. Doeloe, tatkala hertog Tje Keng Kong pada soeatoe hari pergi memboeroe, ia kirim pandji-pandji, jang biasa digoenaken boeat mengoendang satoe ambtenaar pangkat T a i j h o e, boeat panggil pada toekang kebon. Itoe toekang kebon tida soeka dateng dan Tje Keng Kong hendak soeroe orang boenoe padanja.

Nabi Khongtjoe poedji pada kelakoeannja itoe toekang kebon dengan bilang: Saorang jang berhati tegoe selaloe pegang tetep toedjoeannja. Ia mengarti, boekan tida bisa djadi, kaloe ia mati nanti tida dapet peti mait, sedeng fatsal kamoedian ia-poenja lajon orang bisa lempar kadalem selokan, itoelah sama sekali ia tida pikir. Begitoe djoega dengan saorang gaga. Ia pandang enteng pada djiwanja dan ia selaloe inget moesti berklai, sedeng apa ia-poenja kepala bisa melesat dari lehernja atawa tida, itoelah sama sekali ia tida perdoeli.

Mengapa Nabi Khongtjoe djadi poedji kelakoeannja itoe toekang kebon? Ia poedji ia-poenja tida soeka dateng mengadep pada hertog Tje Keng Kong lantaran ia dikirimin tanda panggilan jang boekan lajiknja. Kaloe itoe toekang kebon djadi terpoedji lantaran kelakoeannja jang begitoe, apa moesti dibilang boeat saorang, jang pergi mengadep sendiri pada radja-radja moeda, zonder trima oendangan apa-apa?

且夫枉尺而直尋者，以利言也。

如以利，則枉尋直尺，而利，亦可爲矣。

Tjhiahⁿ hoe ong tjhiok dji tit sim tjia. I lie gan ja.

Dji i lie. Tjek ong sim tit tjhiok. Dji lie. Ek kho wi i.

Artinja:

Prihal berlakoe sedikit merendah tapi kefaedahannja banjak, itoelah ada pembitjara'an fatsal kaoentoengannja. Kaloe maoe

bitjara fatsal kaoentoengan, biar banjak merendah djika kefaedahannja, maski sedikit, bisa didapet djoega, itoepoen berarti dapet oentoeng, boekan? Dan, kaloe masih ada oentoengnja, kenapa tida boleh diperboeat?

昔者趙簡子使王良與嬖奚乘。終日而不獲一禽。嬖奚反命曰。天下之賤工也。或以告王良。曰。請復之。強而後可。一朝而獲十禽。嬖奚反命曰。天下之良工也。簡子曰。我使掌與女乘。謂王良。良不可。曰。吾爲之。範我馳驅。終日不獲一。爲之詭遇。一朝而獲十。詩云。不失其馳。舍矢如破。我不貫與小人乘。請辭。

Sek tjia tio kan tjoe soe ong liang i phie he seeng. Tjiong djit dji poet hek it khim. Phie he hwan beeng wat. Thian heh tji tjiaan kong ja. Hek i koo ong liang. Wat. Tjheng hioe tji. Kiang dji houw kho. It tiaoh dji hek sip khim. Phie heh hwan beeng wat. Thian heh tji liang kong ja. Kan tjoe wat. Ngoh soe tjiang i dji seeng. Wie ong liang. Liang poet kho. Wat. Goh wi tji. Hwaan ngoh ti khi. Tjiong djit poet hek it. Wi tji koei gie. It tiaoh dji hek sip. Si in. Poet sit ki ti. Sia si dji phoo. Ngoh poet kwaan i siaoh djin seeng. Tjheng soe.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe bersabda lebih djae:

Doeloe satoe ambtenaar dari negri Tjien—晉, bernama Tio Kantjoe, telah titah ia-poenja koesir Ong Liang pergi memboeroe bersama ia-poenja penggawe jang ditjinta, jaitoe Phie He. Maski soeda pergi saharian, Toch marika tida bisa dapet barang saekor boeroeng. Waktoe balik poelang, Phie He mengadoe pada Tio Kantjoe sembari kata: „Bah, Ong Liang satoe koesir kliwat rosokan boeat bisa diadjak memboeroe.“

Satoe orang telah kasi taoe pada Ong Liang, bahoea ia diadoeken begitoe roepa oleh Phie He. Ia merasa penasaran, sebab itoe kesalahan sabenarnja ada bodonja Phie He sendiri, jang tida betjoes menembak dan boekan salahnja koesir. Ong Liang keras minta soepaia itoe pemboeroean dioelagin dan satelah pergi memboeroe lagi, ternyata, tjoema dalem sapagian sadja marika soeda bisa dapet boeroeng sepoeloe ekor. Sapoe-langnja, kombali Phie He melapor pada madjikkannja: „Ong Liang betoel-betoel ada satoe koesir pande.“

Mendenger itoe poedjian Tio Kantjoe lantas njataken pikirannja:

Na, kaloe Ong Liang memang ada satoe koesir pande, biarlah ia boleh speciaal kandarken kau poenja kantaran.

Ini poatoesan kamoedian dibertaoeken pada Ong Liang, tapi ia keras menolak sambil katanja:

Pada pemboeroean jang pertama kali, akoe djalanken kantaran menoeroet atoeran sebagaimana moestinja, tapi Phie He tida dapet tembak barang satoe boeroeng, sebab memangnja ia tida gapak menembak. Waktoe kita pergi memboeroe jang kadoea kalinja, akoe sengadja djalanken kantaran tida menoeroet atoeran pemboeroean, sebab akoe sengadja tjariken tempatnja boeroeng berada dan begitoelah ia djadi bisa dapet tembak sepoeloe ekor, kendati baroe tjoema sapagian sadja.

Kitab sair ada meloekis begini: „Kantaran tida koerang di larikennja menoeroet pelatoeran dan anak-panah jang dilepasin mengenain tetes betoel. Inilah namanja pemboeroe“. Akoe tida biasa djalanken kantaran sasoeaka-soekanja boeat mengikoeti perminta'annja satoe pemboeroe bangsa Siaohdjing, maka akoe terpaksa tolak itoe angkatan.

御者且羞與射者比。比而得禽獸。雖若
邱陵。弗爲也。如枉道而從彼何也。

且子過矣。枉己者。未有能直人者也。

Gie tjia tjhiahⁿ sioe i siaa tjia pie. Pie dji tek khim sioe. Soei djiak khioe leng. Hoet wi ja. Dji ong too dji tjiong pi ho ja. Tjhiahⁿ tjoe koo ie. Ong ki tjia. Bie joe leng tit djin tjia ja.

Artinja:

Kau liat. — demikian achir katanja rasoel Beengtjoe — satoe koesir masih poenja rasa rendah boeat direndengken pada satoe pemboeroe, sebab tersoeroeng oleh rasa maloe. Ia pikir, kendati dengen berkawan pada itoe pemboeroe achirnja ia bisa dapetken boeroeng bertoempoek tinggi saingan goenoeng, ia tetep tida senang, kaloe dengen begitoe, ia moesti djalanken kantaran menjimpang dari atoeran sebagaimana moestinja.

Tapi heran, bagaimana kau bisa bekoek atoeran jang lempang boeat mengikoeti soeatoe radja moeda poenja kemaean. Jang kau pikir, itoe kelakoean toch tjoema beroepa sedikit merendah sadja boeat dapetken kefaedahannja jang bagoes, itoepoen ada tersesat sekali, sebab, siapa jang bisa merendahken diri boeat soeatoe oeroesan jang tida menoeroet atoeran, soekelah diharep aken ia bisa bikin sampoerna lain orang.

道 德 語 錄

T O O T E K G I L I O K

Roepa-roepa fatsal kebadjikan.

公 論

K O N G L O E N

P e r o e n d i n g a n O e m o e m .

Di djeman Song Tiaoh ada idoe saorang bernama Ong An Sek—王安石.

Ia karang satoe rentjana pelatoeran baroe, jang ia niat kasi masoek pada pamerintah boeat ditimbang dan dilakoeken.

Sasoedanja slese toelis itoe rentjana dan sabelonja ia madjoeken pada pamerintah, lebih doeloe ia bawa dan kasi liat pada ia-poenja salah satoe kenalan.

Si sobat batja dan batja lagi, aken kamoed'an ia lantas njataken pikirannja:

„Ja, ini gerakan memang memoeasken betoel pada Kong Loen. Itoelah kau tida oesah sangsi lagi.“

Blakangan, Ong An Sek poenja soera tida berharga lagi di kalangan keradja'an dan pamerintah robah sama sekali segala atoeran-atoeran negrinja.

Ong An Sek merasa djengkel meliat itoe keada'an dan ia sigra tjari kombali itoe sobat, dengan kandoeng maksoed ia nanti bisa lampiasken hatinja jang mendedel dengan mengomel pada itoe kenalan.

Kabetoelan, lebih doeloe dari Ong An Sek, di roemahnja itoe sobat telah ketamoean saorang lain bernama Soh Tong Pho—蘇東坡. Ini tamoe poen sedeng bitjaraken dan minta pikirannja itoe kenalan, bagaimana ia poenja pendapatn prihal tjarna pamerintah jang hendak hapoesken semoea atoeran baroe.

Pada Soh Tong Pho, itoe sobat kasi penjaetan tida bedah dengan ia-poenja penjaetan atas pertanja'annja Ong An Sek doeloe, jaitoe ia bilang;

„Ja, ini gerakan memang memoeasken betoel pada Kong Loen.“

Mendenger begitoe, amarahnja Ong An Sek naik ka poentjaknja graad jang paling tinggi. Ia tida bisa tahan sabar boeat tida lantas njeletoek menanja:

„Eh, kenapa kau begitoe gelo, sobat. Doeloean, waktue akoe tanja prihal akoe hendak madjoeken rentjana pelatoeran baroe, kau mendjawab: „Ja, ini gerakan memang memoeasken betoel pada Kong Loen“ dan sebaliknja sekarang, waktue orang bikin pembitjara'an soeal hendak hapoesken semoea atoeran baroe, djoega kau menjaet begitoe roepa. Apa kau sengadja memang hendak omong bermain?“

Si sobat tersenjoem dan menjaet:

„Sabar, sobat. Kong Loen dan Kong Loen memang ada doea artian dan djoestroe doea artian jang ada sebaliknja satoe pada lain. Makanja, akoe goenaken itoe boeat omong bermain. Boekankah hoeroef Kong, sebaliknja dari berarti „oemoem“ boleh diartiken djadi „toean“? Doeloe akoe poenja perkata'an berarti „Memoeasken pada An Sek-kong poenja peroendingan,“ tapi, sekarang, ini gerakan boeat hapoesken pelatoeran-pelatoeran baroe, memang betoel-betoel: Taij khoaij thian heh kong tjiong tek i loen ni—大快天下公衆的輿論呢 = memoeasken sanget pada peroendingannja orang banjak pada oemoem.“

Gerak-gerakan baroelah boleh diartiken Kong Loen djika tjotjok dengan oedjar-oedjarnja kitab nabi: Bin tji se hohn hohn tji. Bin tji se ouw ouw tji—民之所好好之. 民之所惡惡之 = Rajat poenja kasoeka'an dan kabentjian, pamerintah moesti artiken ia-poenja kasoeka'an dan kabentjian.

	戊	丁	丙	乙	甲	
暗燕	咸一	一荆	眼膽	成縱		
藏怨	陽別	進鄉	空氣	敗橫		
七祖	氣燕	咸冒	白豪	休六	荆	
首龍	奪丹	陽死	帝雄	將國	軻	
獻最	又祖	易又	揮入	又憑	本又	論莫
圖不	龍水	七強	鋒過	劍當		入
計仁	魄濱	首秦	刃人	術秦		秦

致軻	動荆	誓為	環荆	始雄
命為	地軻	誅感	柱軻	皇烈
咸刺	驚竟	羸燕	脫誓	天荆
陽客	陳天	入潘	主丹	王來
那入	養泣	虎鍊	報厚	箕萬
顧強	性鬼	狼精	恩遇	疇乘
身秦	神秦	人真	身秦	新身

荆軻入秦

Tertjtek oleh:
THAIJ SIANG - SOERABAIA.